**SCENE 1 - In the field**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 　 | 　 | *(Chorus are seated in front of stage)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | むかし　むかし　あるところに　おじいさんと　おばあさんが　すんで　いました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | Once upon a time there lived a kind old man and a kind old woman. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | ふたりは　いぬを　いっぴき　かって　いました。　なまえは　しろでした。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The old man and old woman owned a dog called Shiro. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | あるひ　おじいさんと　おばあさんと　しろは　はたけに　いきました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | One day the old man, the old woman and Shiro went out to plough their field. |
| 　 | 　 | 　 |
| しろ | 　 | わん　わん、わん　わん。　ここですよ。　ほって、ほって。 Dig here.　わん　わん。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | Shiro was obviously very excited, and insisted that the old man dig in a certain spot. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | So the man did. He dug deeper and deeper until... |
| 　 | 　 | 　 |
| コーラス | 　 | かち |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | ... his spade struck something hard. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | あれ！　なんですか。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Old man lifts spade from the hole, all three peer into the hole)* |
| 　 | 　 | 　 |
| コーラス | 　 | ぴかぴか、　ぴかぴか… |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん おばあさん | 　 | *(Looking into hole)*おや、おや。　きんと　ぎんです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The old man and old woman could hardly believe their eyes. The hole was full of gold and silver coins. They began to scoop the coins from the hole. |
| 　 | 　 | 　 |
| コーラス | 　 | きらきら、　ぴかぴか… |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Enter greedy old man. Hides behind a tree.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | しかし … |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | However... |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | *(to audience)* わたしは　よくばりじいさんです。　わたしも　 きんと　ぎんが　ほしいです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | It was the greedy old man from next door. He wanted the gold and silver coins too. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | (*to old man and old woman)* ねえ、ねえ、しろ　かして。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Greedy old man grabs Shiro and starts dragging him away)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man wanted Shiro to find some gold and silver in his field too. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | さあ、きんと　ぎんは　どこですか。　ここ？　ここ？ |
| 　 | 　 | 　 |
| しろ | 　 | いたい！　いたい！　やめて　ください。　きゃん　きゃん。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | Poor Shiro was in pain. He tried to get away, but could only kick his legs. |
| 　 | 　 |   |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man thought that Shiro had found the gold and silver. |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Greedy old man pushes Shiro away and starts digging)* |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | やった！！　わたしも　おかねもちですね。　あれ！　これは　なんですか。　ごみ!! |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | There was only a pile of rubbish in the hole. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man was furious. He beat Shiro so savagely with his spade that poor Shiro was killed. |

**SCENE 2 - The old man's garden**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| おじいさんおばあさん | 　 |  えん　えん、えん　えん。　しろ、さようなら。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1  | 　 |  The old man and old woman buried Shiro in the garden and planted a little pine tree over his grave.  |
|   |  |  |
|   |  |  |
|   |  |  |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  *(planting tree)*  この　まつの　きを　みると、しろを　おもいだしますね。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん   | 　 |  *(watering tree)*  そうですね。　しろ、おやすみなさい。　またあしたね。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  The next morning, when the old man and woman got up... |
| 　 | 　 | 　 |
| 　  | 　 |  *(Pine tree grows)* |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  あれ！　おばあさん、みてください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 |  すごい！　おおきく　なりましたね。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  The pine tree had grown enormous overnight. |
| 　 | 　 |   |
| ナレーター 2 | 　 |  The old man and old woman were convinced that it contained the spirit of Shiro. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  しろの　たましいでしょう。　しろは　おもちが　だいすきでしたね。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 |  そうでしたね。　では、うすと　きねを　つくりましょう。　そして、おもちを　 つくりましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  The old man and old woman decided to make a mortar and pestle from the pine tree. Then they would make some mochi to place on Shiro's grave. |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 |  *(Make mortar and pestle)* |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 |  さいしょに、おこめを　いれて… |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  First the old woman put the rice into the mortar. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  つぎに、わたしが　つきましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  Then the old man began to pound the rice. |
| 　 | 　 | 　 |
| コーラス  | 　 |  *(As old man pounds)*  ぺったん　ぺったん　ぺったん　ぺったん ぺったん　ぺったん　ぺったん　ぺったん… |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  But when the old woman looked into the mortar to check the mochi - instead she saw... |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 |  え？　おかね！ |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  A pile of money. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  Naturally, the greedy old man was spying again. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  わたしも　おかねが　ほしいです。  *(goes over and points at mortar and pestle)*　 ねえ、ねえ、　うすと　きね　かして。  *(grabs mortar and pestle and runs to his house with them.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  The old man grabbed some rice, threw it into the mortar and started pounding. |
| 　 | 　 | 　 |
| コーラス | 　 |  ぺったん　ぺったん　ぺったら　ぽん ぺったん　ぺったん　ぺったん　ぺったん。 |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  *(looking into mortar)*  おや？　おかね、でませんね。　あら！　 なんですか。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Stones come flying out of the mortar.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| コーラス | 　 |  ごつん　ごつん … |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  いたい！　いたい！ |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  Instead of money, stones came flying out of the mortar. They hit the greedy  old man all over his body. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  うーん、あぶないですね。　もやしましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  The greedy old man threw the mortar and pestle into the fire and burnt it all up. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  The old man and old woman were horrified. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  あれは　とても　だいじな　うすと　きねですよ！ |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 |  しろの　たましいです。　かえして　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  じゃ、どうぞ、　はいを　とって　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  The old man scraped up the ashes of the mortar and pestle, put them in a bamboo  basket and started carrying them home. |
| 　 | 　 | 　 |

**SCENE 3 - The river**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 　 | 　 | *(Old man walks in carrying the bamboo basket and sits under one of the trees.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  おもいですね。　ちょっと　やすみましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  Suddenly a strong wind started to blow. |
| 　 | 　 |   |
| ナレーター 2 | 　 |  Some of the ashes flew up out of the basket and landed in the tree the old man  was resting under. |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Blossoms bloom all over the bare tree.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  なに？　わあ …　きれい！ |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  Beautiful cherry blossoms bloomed all over the tree where the ashes had landed. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  ふしぎですね。　もう　いちど　やって　みましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  The old man was amazed. He threw some ashes on another tree. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  また　さきました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  And another... |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 |  すごいですね。　わたしは　はなさかじいさんです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  ...and another, until all the trees around him were bright with blossoms. |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Enter Lord and Samurai as chorus sings SAKURA song and old man continues* *to throw ashes on the trees.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  While the old man was busy, a Lord and his samurai came along and stopped  to watch the activity. |
| 　 | 　 | 　 |
| とのさま | 　 |  おお！　すばらしいですね。　 おじいさん、　これどうぞ。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Lord gives old man a bag of jewels)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  Of course, you-know-who was watching and wanted some jewels for himself. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  わたしも　ほしいです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Runs over to old man and grabs a handful of ash)* |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 |  ねえ、　ねえ、　はい　かして … |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Throws ashes over tree nearest the Lord, spilling some ash on the Lord)* |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 |  *(to Lord)* とのさま、みて　ください。　わたしも　はなさかじいさんです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 |  Naturally, nothing happened. However, the Lord was very angry to be covered in ash. |
| 　 | 　 | 　 |
| とのさま | 　 |  わっ、きたない！　わるい　じいさんですね。*(to the samurai)* さあ、　わるい　じいさんを　ろうやに　いれて。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 |  The samurai tied the greedy old man up, and took him away to jail where he spent  the rest of his life. |
|  |  |  |
| 　 | 　 |   |
| ナレーター 1 | 　 |  And the old man and old woman lived happily ever after. |
| 　 | 　 | 　 |